



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

LENGUAJE TSIMANE'1

PARA
ENSEÑANZA EN
LENGUA MATERNA

ministerio de
educación
bolivia



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



LENGUAJE
TSIMANE'

PARA
ENSEÑANZA EN
LENGUA MATERNA

Nº 1

Lenguaje Tsimane' 1
Primera edición 2009.
Depósito Legal: 4-1-672-09
Proyecto EIBAMAZ

Autores:
Gran Consejo Tsimane
Equipo de Directores y Profesores de
Núcleos y Unidades Educativas Bilingüe de San Borja

Responsable a.i. Unidad de EIB
Justino Callisaya Acero

Técnico de Producción de Materiales-EIBAMAZ
Canterbury Tambo Tiñini

Edición y Revisión Lingüística
Cándido Nery Tayo

Ilustración y diagramación
Miguel Ángel Alcoba García

Coordinación y asistencia técnica UNICEF
Adán Pari Rodríguez

Apoyo financiero
Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia
UNICEF

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro.
Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad del pueblo Tsimane'. Su elaboración estuvo a cargo de técnicos del EIBAMAZ del Ministerio de Educación, docentes y hablantes tsimanes.

Presentación

dirección del equipo de profesionales responsables de producción de materiales del Proyecto EIBAMAZ, será un material de enseñanza y aprendizaje de la lengua Tsimane'. Es un trabajo colectivo elaborado entre directores, profesores y el Gran Consejo Tsimane'.

En su contenido se concibe una estructura secuencial didáctica sustentada en el enfoque sociocultural, sociolingüístico y pedagógico, enmarcado en el método global de oraciones y palabras, conformado por 3 unidades de aprendizaje.

1. Aprendiendo vocales.
2. Las palabras con sílabas simples.
3. Lengua, cultura y derechos indígenas.

La enseñanza y aprendizaje en la lengua materna se fundamenta principalmente por las siguientes razones:

- Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna.
- La educación en lengua materna es fundamental para aprender una segunda lengua.
- El bilingüismo otorga a los alumnos mayor capacidad de desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ellas desde su propia visión del mundo.
- La escolaridad en lengua materna de los alumnos, junto al aprendizaje del castellano como segunda lengua, permite que éstos alcancen mejores resultados en todas las materias del currículo.
- Finalmente la educación en lengua materna es un derecho inalienable de todo ser humano.

En este contexto la enseñanza y aprendizaje en lengua materna es más significativo para el alumno, porque permite mejorar la calidad educativa, fortaleciendo su identidad sociocultural y lingüística, y autoestima de los niños y niñas tsimanes.

Orientaciones didácticas

Para la aplicación de nuestro libro de lectura "Lenguaje Tsimane' N° 1" para la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en lengua materna, se recomienda seguir algunas etapas que permitirán tener éxito en el proceso del trabajo.

I.- Etapa de aprestamiento

Es la etapa preparatoria del niño, antes de aprender a leer y escribir, donde el niño se inicia a la conversación, hablar, escuchar, manipular y realizar varios ejercicios de coordinación visomotora.

II.- Etapa inicial

Aquí se inicia con el aprendizaje de la lectura, el reconocimiento gráfico y trazo de las seis vocales en letras minúsculas.

III.- Etapa de desarrollo progresivo

Esta etapa está dedicada al aprendizaje de las consonantes y las combinaciones del alfabeto tsimane', en una secuencia progresiva, empezando por las palabras con sílabas directas de dos letras y luego compuestas de tres letras y las complejas.

IV.- Etapa complementaria de afianzamiento

Está dirigido a la aplicación de conocimientos en los textos recomendados para la lectura complementaria que permitirán a los niños y niñas mejorar su lectura, desarrollar la habilidad y la comprensión lectora.

Entre la lectura complementaria también están los contenidos orientados a la reflexión sobre la lengua, la cultura y los derechos indígenas, que son contenidos a desarrollar dentro de la educación intercultural bilingüe.



Proceso didáctico

En el aprendizaje de cada contenido de la lectura y escritura se recomienda seguir estos pasos:

1.- Motivación

Presentación de la lámina principal (Mo' meme' mi'i) código motivador.
Decodificación de la lámina principal, descripción e interpretación.
Formación oral de frases u oraciones con (texto motor).
Reconocimiento de la oración y la palabra motora.

Mo' meme' mi'i'

meme'

2.- Lectura de conjuntos integrados

Observación y descripción, lectura de imágenes.

meme' mono'

mumu' mi'i'

Conversación sobre el significado de los demás vocablos asociados.
Lectura por columnas de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.
Reforzamiento de la lectura en sentido horizontal.

3.- Análisis de la palabra motora

Descomposición de la palabra motora (meme') en sílabas me-me'
Lectura de las sílabas asociadas con las 6 vocales.

me ma mi mo mu mä

4.- Síntesis.

Composición de palabras con los sonidos asociados.

meme' mono'

mi'i' mumu'

Descubrir las palabras que contengan los sonidos aprendidos. Formar frases y oraciones con las palabras compuestas.

Mo' mono'
Mo' meme' mi'i'
Mu' mumu' mi'ij

Lectura comprensiva de las oraciones.

5.- Escritura

La lectura y la escritura son procesos sucesivos, el uno junto al otro, como aplicación práctica de los contenidos aprendidos.

Es importante fijar en los niños la forma de la escritura de las palabras y las sílabas, escribiendo con movimientos concretos con el dedo en el aire, en el piso, sobre la mesa, en la pizarra y finalmente en el cuaderno, siguiendo los trazos correctos de cada letra.

6.- Evaluación

La evaluación es un proceso permanente que se realiza antes, durante y después de cada actividad, para apoyar y reforzar el aprendizaje de la lectura y escritura de los estudiantes.

7.- Actividades de reforzamiento

Son actividades destinadas a la consolidación de los conocimientos que permiten a su vez desarrollar las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir.



Tashêhes unidad

**Ji'châyitiça'
vocales in**

TSIMANE' 1
Nº 1

Jimacdye' sánacdye'tumsi'



aca'

aca'	a	aca'	a	a	a	a
aca'	a	aca'	a	a	a	a



erepaj

erepaj	e	erepaj	e	e	e	e
erepaj	e	erepaj	e	e	e	e



ijme

ijme	i	ijme	i	i	i	i
ijme	i	ijme	i	i	i	i

Jimacdye' sánacdye'tumsi'



OCOCO

OCOCO	O	OCOCO	O	O	O	O
OCOCO	O	OCOCO	O	O	O	O



uva'

uva'	u	uva'	u	u	u	u
uva'	u	uva'	u	u	u	u



äbäbä'

äbäbä'	ä	äbäbä'	ä	ä	ä	ä
äbäbä'	ä	äbäbä'	ä	ä	ä	ä

Jimacdye' a

aca'
aca'

a
a

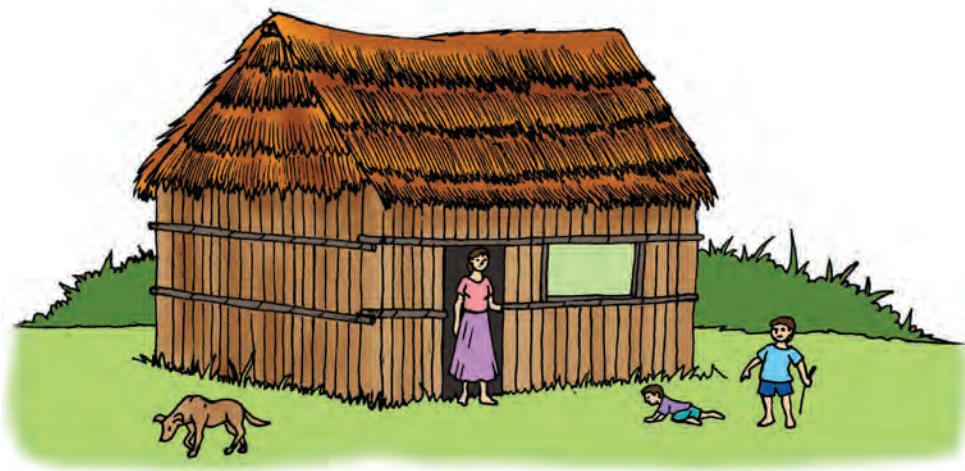
aca'
aca'

a
a

a
a

a
a

a
a



Tsunsì' aca'



avaro'



achuj



atava



añej



achuj



avaro'

ataj

ayosha

Sánacdye':

a a

a a

a a

a

e

i

o

u

ä

Jimacdye' e

erepaj e erepaj e e e e
erepaj e erepaj e e e e



Nonoty erepaj mo'



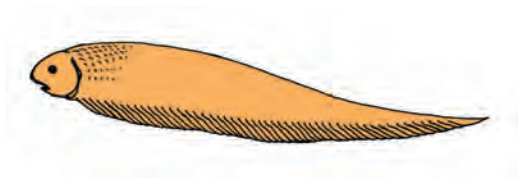
emej



ere'



eje'yi



enojno'

eyoj

erepaj

escuera

Sánacdye':

e	e
e	e
e	e

a e i o u ä

Jimacdye' i

ijme
ijme

i
i

ijme
ijme

i
i

i
i

i
i

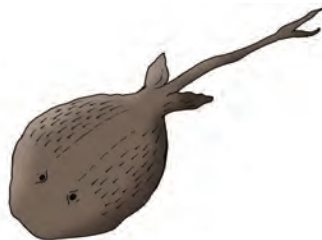
i
i



Tátas ijme mu'



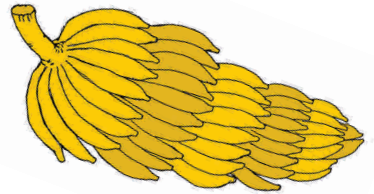
irimo'



isinu'



ijme



ijtsis



isbara'

itij

ijtyiquij

Sánacdye':

i i

i i

i i

a

e

i

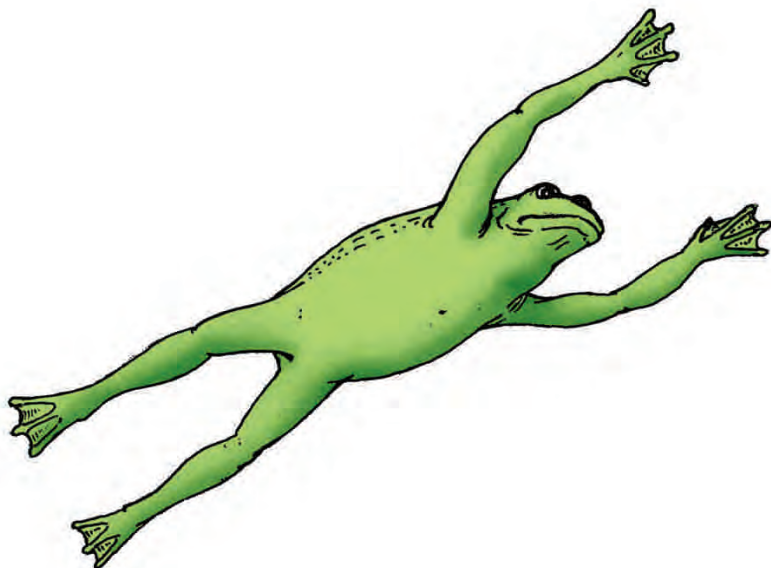
o

u

ä

Jimacdye' o

OCOCO O OCOCO O O O O
OCOCO O OCOCO O O O O



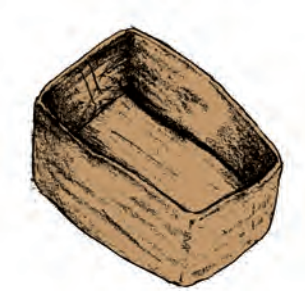
Mo' ococo roi'yi'.



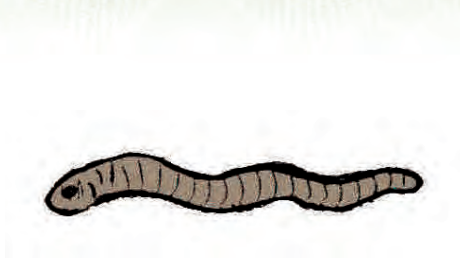
oi'



óto



ojdo



óya

ojñi

ococo

oveto'

o'yi

Sánacdye':

o o
o o
o o

.....
.....
.....

a e i o u ä

Jimacdye' u

uva'
uva'

u
u

uva'
uva'

u
u

u
u

u
u

u
u



Mu' uva' sonche'



un



uva'



urube



uru'

uveveruj

ununu'

Sánacdye':

u u

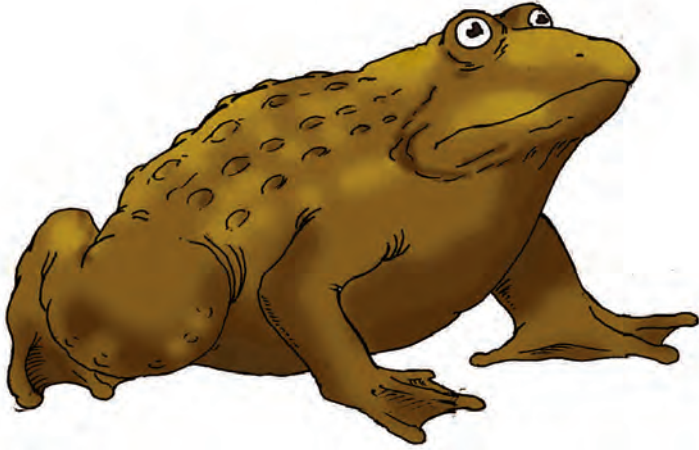
u u

u u

a e i o u ä

Jimacdye' ä

äbäbä' ä äbäbä' ä ä ä ä
äbäbä' ä äbäbä' ä ä ä ä



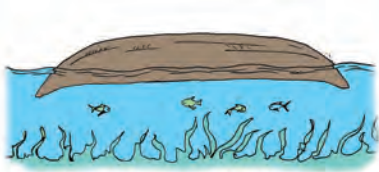
Mu' äbäbä' pōni cojiroĉan



äbäbä'



äjyi



äpyi



ätyäña



ä'am'

ä'vä

añäj

Sánacdye':

ä ä

ä ä

ä ä

a

e

i

o

u

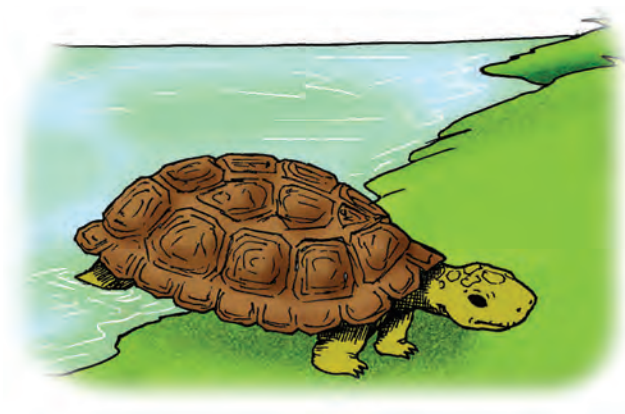
ä



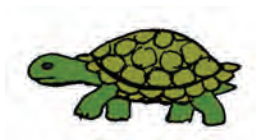
Pärä'yis unidada

**Jam fersi'
silaba in**

**TSIMANE'1
Nº1**



Mo' meme' mi'i'
meme'



meme'



mumu'



mono'



mi'i'

ma

me

mi

mo

mu

mä

1 Mo' meme' mi'i' jamanche'

2 Mu'mumu' mi'ij eresiaya'

Carijtacdye':

Quevac pëyacdye' in aty ji'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

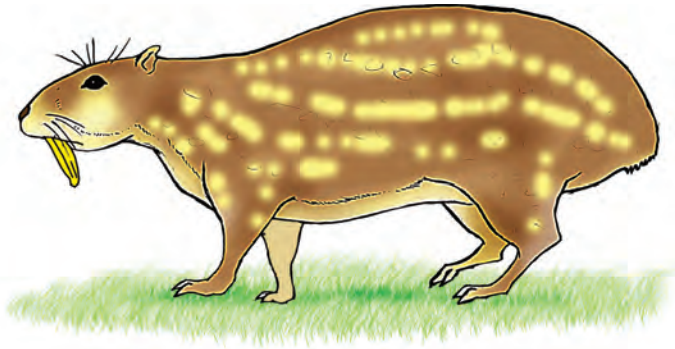
.....

.....

.....

.....

.....



Mo' naca' jebel' pe're
naca'



naca'



nem



na'ru

na'me

nunum'

na

ne

ni

no

nu

nä

- 1 Mo' naca' jebei' pe're
- 2 Táta ujai' naca' pe're çan
- 3 Mo' naca' bã'yi' dără'çan

Carijtacdye':

Quevac p̂eyacdye' in aty jĩ'çhäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mu' táta carijtaqui
táta



tapi



top



toje'

tomi

táta

to'

ta

te

ti

to

tu

tä

- 1 Táta tuban' tapi
- 2 Nono' pupti' cojiroçan
- 3 Táta tomi tsique'çan

Carijtacdye':

Quevac p̄eyacdye' in aty ji'çhäyitiças

Jäm'tacseja' oración in



Táta tucseban cum in cum



cajno



con'



cum



coco'



ca'co'



co'co'



cuj



cănäj

ca

co

cu

că

- 1 Mo'ya' dai'cajno tsique'ân in
- 2 Därä'ân mu'ya' dai' coco' in
- 3 Jäye' jejmiti' cum

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Nonoty sisip mo'
sisip



sama'



sei'je'



sita'



son



sope



sucyi

sa'sa'

säsän'

säcsi

sa

se

si

so

su

sä

1 Nono' jām'te sisip

2 Mo'ya' simi' jäyes mo'

3 Mo' nono' sisetui' tátatum

4 Mu' viya' sama' atsijban

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

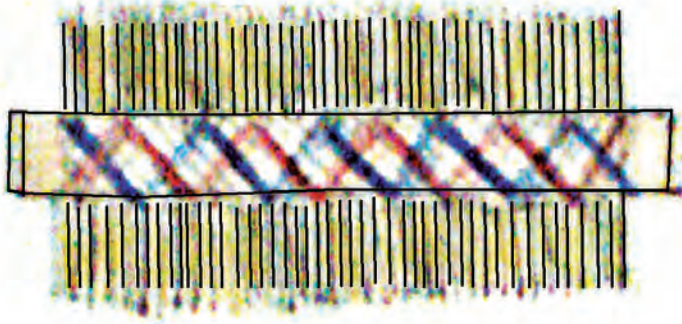
.....

.....

.....

.....

.....



Manertyi' petsi mu' petsi



pisimi



pen



petsi

pási

pato

poco'

pa

pe

pi

po

pu

pä

- 1 Maner çhij jãm'te petsi
- 2 Mo' pisimi bã'yi' tajñi'çan
- 3 Nono' ya'i' yirity pato

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'çhäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jãm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mu' táta yutistum im'ya'
yutis



yajsi

1

yiris



yo'vijvi



yushi

yovi'

yácäs

ya

ye

yi

yo

yu

yä

- 1** Antonios mo'ya' yiris yovi' mu'
- 2** Mo'ya' dai' yo'vijvi dārā'cān
- 3** Mo' yushi' jebete ayosha

Carijtacdye':

Quevac p̄eyacdye' in aty jī'c̄hāyitičas

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jām'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mo' radio nonos mo'
radio



raveta



roi'yi'



ricarica

rebete

roro'

rumu'

ra

re

ri

ro

ru

rä

- 1 Nono' jäsi' ravetaçan
- 2 Mo' roro' carav'yi'
- 3 Viya' çhij ricaricaij

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jîçhäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mu' viya' cai' pe're
viya'



vata' vi



vej

vo'co

va



vóro

vaca

vi

vo



vurum'

viroj

vu

vä

- 1 Viya' cai' pe're
- 2 Mo' viroj jām' jebac
- 3 Mo' vaca viyas mu'

Carijtacdye':

Quevac p̄eyacdye' in aty jī'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jām'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Jäm'si' mo' jáme
jáme



jáme



jin



jo'



juparej

jo'nai'

jicoj

jäti

ja

je

ji

jo

ju

jä

- 1** Nono' jo'nai' tabedye'
- 2** Mo' meme' feñi' jamanche'
- 3** Mo' juparej jām' jebac

Carijtacdye':

Quevac p̄eyacdye' in aty jī'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jām'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mo' dabaj jäm' jebac

dabaj



daca'



dijris



därä'

derere'

dochje'

duri'

da

de

di

do

du

dä

1 Jäye' cäti' dabaj

2 Jäm' jebac codi odos mo'

3 Nono' jebei' dai' dabaj

4 Viyas dujri' vo'co mu'

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty ji'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Nono' bajnatučan quijodye'čan bajna'



bajna'



báchona



buma'



bäcäj

be'be'

bista'

boñij

ba

be

bi

bo

bu

bä

1 Mo' báchona jebete biruruc

2 Mo' majmi ba'nai'

3 Mu' boñij çhij jebei' atava

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'çhäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

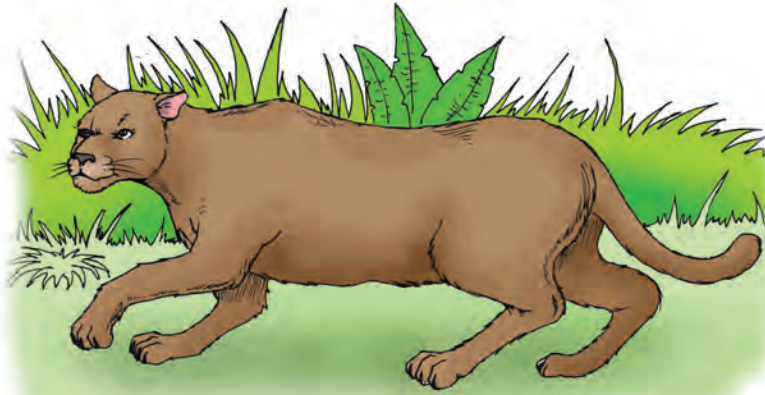
.....

.....

.....

.....

.....



Mu' ñeta' bä'yi dără'çan
ñeta



ñej



ñuru'



ñä'väij

ñibe'

moñi'

ñitsi'

ña

ñe

ñi

ño

ñu

ñä

1 Mu' ñeta' bä'yi dära'çan

2 Táta ñibe' cote ñeta'

Carijtacdye':

Quevac p̄eyacdye' in aty ji'çhäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

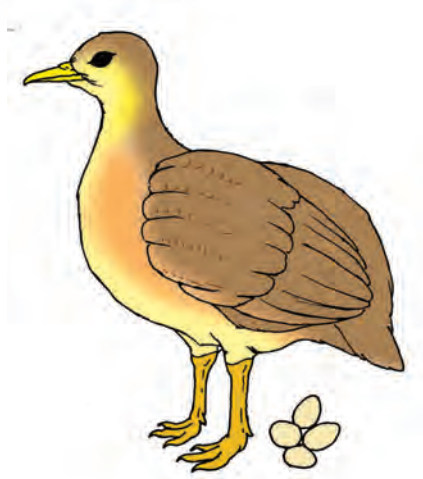
.....

.....

.....

.....

.....



Fófor feñi ribinve
fófor



faj



fácoij



fen



fäjfäj

foco'

firu

fujfuj

fa

fe

fi

fo

fu

fä

1 Aca'ya' mo'ya' dai' fen

2 Mo' fäjä jebete arosh

Carijtacdye':

Quevac pëyacdye' in aty ji'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Därsi' mo' qiti'
qiti'



quijbo



querecha

qui'si'

queve'

qui

que

1 Mu' quijbo dartyi'

2 Mu' qui'si' nonoty

3 Mu' querecha Anaty

4 Táta queve' quti' dărăcân

Carijtacdye':

Quevac p̂eyacdye' in aty jĩ'chäyitiças

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Jäm'tacseja' oración in

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CUI'SI' JÄM'TACDYE' TSUN



shomeroro



raveta



fifty



ijme



petsi

Ĉhibinyis unidad

**Ĥeyacdye' tsun,
yicdye' tsun
judyeya'
tupudye' tsun**

**TSIMANE' 1
Nº 1**

ĈUI'SI' PĚYACDYE' TSUN JUDYEYA' YICDYE' TSUN

Piyitica' tsimanesĉan pĚyacdye'
juijya' anic jām' ĉhäquitiĉa.

Mu'in miqui' muntyi' in, uĉhe' Boriviaĉhe'
bä'yity in yocyoc yicdye' me'ĉhui' in
judyeya' mo'ya' ĉui'si' pĚyacdye' mu' in.

ÑURU'NACDYE' JACDYES TSUN



Mo' ñuru'nacdye' judyeya' soñi'yedye' jacdyes tsun

RÄJ ME'ĈHUJA' VAJ CUTS TUPUDYE'

**Räj' jacêhe' bā'yity miqiu' muntyi' in,
me'ĉhui' in vaj cuts tutpudye':**

Tupudye' tsa'si' tsum

Tupudye' säcsedye' tsun

Tupudye' ji'ĉhäyitidye' tsun

Tupudye' ĉujcatidye' tsun

Tupudye' vavsi' jacsi' tsun

Tsunki' escuera anic jãm'si'



**Tsunki' escuera anic jãm'si'
yoçandyem' ji'çhäyitiça' peyeja' paper u
judyeya' sánaça', çhime' majmajeja'
pen'dye' tum tsun.**

**Þiqueja' judyeya' majmajeja' faraj tsun,
itši' tsäqui'sis, jam jeñej
därsi'çan bä'yedye' in.**

- 1.- ¿Ju'ñi' buty tsunki' escuera?**
- 2.- ¿Jedye' buty ji'çhäyitiça' escueraçan?**
- 3.- ¿Jun'buja' buty majmajeja' escueraçan?**



Prohibida
su venta